

Itron Varia Druetz (Melioneg) / Notre-Dame de Pitié (Mellionec)



Diskan :
 O Itron Varia Druetz,
 Mamm Jezuz hag hon Mamm ivez,
 Selaouit ouzh hon fedennoù
 Hag hon mirit 'vit an Neñvoù.

Refrain :
 Ô Notre-Dame de Pitié,
 Mère de Jésus et notre Mère,
 Écoutez nos prières
 Et gardez-nous pour les Cieux.

Pozioù-kan / Couplets

1 - Kuzhet evel un neizik war vordig ar c'hanol,
 En-dro dezhi brouskoajoù, reier, lann ha banel,
 E kaver ur chapelig, ur gaer a berlezenn,
 Lorc'h parrez Melioneg, dudi ar gristenien.

*Cachée comme un petit nid au bord du canal,
 Entourée de bosquets, de rochers, d'ajonc et de genêt,
 On trouve une petite chapelle, une belle perle,
 Fierté de Mellionec, agrément des chrétiens.*

2- Amañ e kreiz an eostoù, al labourioù kalet,
Gwenediz ha Kerneviz, evel breudeur bodet,
Entanet gant ur feiz greñv, a zired d'ar pardon ;
Da Itron Varia Druéz e tougont o c'halon.

*Ici au milieu des moissons, des durs travaux,
Vannetais et Cornouaillais, comme frères réunis,
Enflammés par une foi forte, accourent au pardon ;
À Notre Dame de Pitié ils portent leurs cœurs.*

3 - Na konfortus ar bedenn a larer er chapel,
Evel ar bugel d'e vamm pa c'hoarzh en e gavell !
Ar c'hristen a gav dudi o sellout ar Werc'hez ;
Eus he c'halon druezus e strinka levenez.

*Quel réconfort que la prière dite dans la chapelle,
Comme l'enfant quand il sourit à sa mère en son berceau !
Le chrétien trouve de l'agrément à regarder la Vierge ;
De son cœur miséricordieux jaillit la joie.*

4 - Nag a wech, en hoc'h amzer, ar brezelioù spontus
O deus skuilhet ar c'hañvoù hag an anken lazhus.
Amañ ouzh troad an Aoter, breudeur ha priejoù
'Deus kavet dorn flour ur vamm da sec'hañ o daeroù.

*Que de fois, à votre époque, les guerres épouvantables
Ont-elles répandu le deuil et l'angoisse mortelle.
Ici, au pied de l'Autel, frères et époux
Ont trouvé la douce main d'une mère pour sécher leurs larmes.*

5 - E donder ar saonnenoù, a-dreuz ar skluzioù bras,
Teñval, pounner ha karget, 'red an dour d'ar mor bras :
'Velse ouzh treid ar Werc'hez hon foanioù 'zo serret,
Raktal emaint harluet pell dimeus hon spered.

*Au fond des vallées, à travers les grandes écluses,
Sombre, lourde et chargée, l'eau coule vers l'océan :
De même, aux pieds de la Vierge nos peines sont réunies,
Immédiatement elles sont exilées loin de nos esprits.*

6 - Hon tadoù kozh, tud fidel, amañ 'deus daoulinet :
Ha setu, e Breizh-Izel, ar feiz 'zo bet miret ;
An neb a gar ar Werc'hez, Itron Varia Druéz,
A chom kristen ha santel e-pad e holl vuhez.

*Nos ancêtres, gens fidèles, ici se sont agenouillés :
Et voilà qu'en Basse-Bretagne la foi a été préservée ;
Celui qui aime la Vierge, Notre-Dame de Pitié,
Reste chrétien et saint toute sa vie.*

7 - O Itron Varia Druéz, deut omp holl d'ho pediñ
D'hon lakaat korf hag ene dindan gward ho peli.
Klevit hon anaoudegezh evit hoc'h holl vennozh,
A bep droug hon diwallit 'hed an deiz hag an noz.

*Ô Notre-Dame de Pitié, nous sommes tous venus vous prier
De nous mettre corps et âme sous la garde de votre puissance.
Entendez notre reconnaissance pour toute votre bénédiction,
De tout mal protégez-nous nuit et jour.*

8 - Mirit seder ha dispont ar bugel 'n e gavell,
Hag hen mirit, pa gresko, diouzh ar pec'hed marvel,
Ni a dou deoc'h, Mamm santel, e virout da Jezuz,
Ha silañ 'n e yaouankiz gwad pur ur feiz nerzhus.

*Gardez joyeux et serein l'enfant au berceau,
Et protégez-le, quand il grandira, du péché mortel,
Nous vous jurons, Mère sainte, de le garder à Jésus,
D'instiller dans sa jeunesse le sang pur d'une foi forte.*

9 - An droukspered a zispak bemdez e ardoù fall,
En-dro d'hon yaouankizoù ne zihan da c'hedal ;
Diskouezhit, Mamm druezus, d'hon faotred, d'hon merc'hed,
Goulioù gwadek Jezuz, freuzet gant ar pec'hed.

*Le démon déploie chaque jour ses simagrées,
Il ne cesse de guetter autour de nos jeunes ;
Montrez, Mère compatissante, à nos garçons, à nos filles,
Les plaies ensanglantées de Jésus, déchiré par le péché.*

10 - Al labour, n'hon farkeier, 'zo alies garo,
Ha c'hwerv e kouezh hon c'hwezenn e donder an ero ;
Hon sikourit, Mamm dener, da zougen bec'h hon c'hroaz,
Dindan ar reuz hag ar boan c'hwi ivez a vevas.

*Le travail, dans nos champs, est souvent âpre,
Et notre sueur tombe amère dans la profondeur du sillon ;
Aidez-nous, tendre Mère, à porter la charge de notre croix,
Vous aussi vous avez vécu dans la violence et la douleur.*

11 - Distagit hon c'halonoù diouzh madoù ar bed-mañ,
Ma vo karantez Doue n'hon c'hreiz er plas kentañ.
Hon ed, hon loened, hon zi deoc'h-c'hwi hon eus gouestlet :
Evit mad hon eneoù ganeoc'h 'vint diwallet.

*Détachez nos cœurs des biens de ce monde,
Que l'amour de Dieu soit en nous à la première place.
Notre blé, nos bêtes, nos maisons, nous vous les avons consacrés :
Pour le bien de nos âmes ils seront protégés par vous.*

12 - Korf truezus hon Salver, diouzh ar groaz diskennet,
War ho parlenn glac'haret a welomp astennet.
P'en do troc'het ar maro neudenn verr hon buhez,
Hon serrit war ho parlenn, Itron Varia Druez.

*Le corps pitoyable de notre Sauveur, descendu de la croix,
Nous le voyons allongé sur vos genoux désolés.
Lorsque la mort aura tranché le fil court de notre vie,
Tenez-nous sur vos genoux, Notre-Dame de Pitié.*

Plouguernevel, le 25 août 1945

ROC'HLANN -Imprimerie : Y. BROCHEN, Vicaire Général.